

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Asignatura:</b>	Gramática Contrastiva II
<b>Año Académico:</b>	2012-2013
<b>Titulación:</b>	Licenciatura en Filología Inglesa
• <b>Código:</b>	100099043
• <b>Tipo:</b>	Optativa
• <b>Curso:</b>	Cuarto
<b>Cuatrimestre:</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	4,5 créditos
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

<b>Nombre:</b>	Dra. M <sup>a</sup> Pilar Ron Vaz (coordinadora)
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, nº 38
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:ronvaz@dfing.uhu.es">ronvaz@dfing.uhu.es</a>
<b>Teléfono:</b>	959219138
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Lunes: 9.30-10.30; 13.30-15.00; Martes: 13.30-15.00; Miércoles: 9.30-12.00
Cuatrimestre 2:	Jueves: 10.30-12.00; 13.30-15.00; Viernes: 12.00-15.00
<b>Nombre:</b>	Analí Fernández Corbacho
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, 39
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:anali.fernandez@dfing.uhu.es">anali.fernandez@dfing.uhu.es</a>
<b>Teléfono:</b>	959219139
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Por determinar.
Cuatrimestre 2:	Por determinar

Los periodos de docencia de las profesoras y los horarios de tutoría definitivos se anunciarán en la Plataforma Moodle antes del comienzo del segundo cuatrimestre.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Profundización en el estudio comparado de las lenguas inglesa y española.

*Gramática Contrastiva II*, dedicada especialmente a la sintaxis, está diseñada como una herramienta complementaria para la formación lingüística de los estudiantes españoles de inglés. Su principal objetivo es analizar aquellos fenómenos de las lenguas inglesa y española que, debido a sus rasgos sintácticos, pueden resultar más problemáticos en el proceso de aprendizaje del inglés y el español como segundas lenguas. Se pretende así complementar la formación lingüística del alumnado, formación que puede completarse con la profundización de la descripción científica y detallada de la gramática del inglés que se persigue en las asignaturas de segundo ciclo como *Seminario de Lingüística Teórica*, *Sintaxis* o *Análisis Lingüístico del Inglés* entre otras.

### 2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental de este curso es el de analizar aquellos fenómenos de las lenguas inglesa y española que, debido a sus rasgos sintácticos, pueden resultar más problemáticos en el proceso de aprendizaje del inglés

y el español como segundas lenguas. Se hará especial hincapié en enseñar al estudiante a pensar y a resolver problemas lingüísticos. La lengua inglesa y la lengua española serán las empleadas para ilustrar los conceptos que se van a estudiar. En concreto se espera que al finalizar el curso los alumnos puedan:

- Definir y ejemplificar los principales conceptos teóricos básicos para el estudio contrastivo de la sintaxis española e inglesa
- Identificar, analizar y explicar las principales diferencias entre la gramática inglesa y la española
- Traducir correctamente estructuras lingüísticas diversas
- Usar las bases de datos lingüísticas principales para el estudio de la lengua española y la lengua inglesa
- Reconocer las diferentes realizaciones lingüísticas de un mismo significado en lenguas diferentes

### 3. METODOLOGÍA DOCENTE

- Sesiones académicas teórico-prácticas
- Sesiones de resolución de problemas
- Exposiciones orales
- Tutorías especializadas
- Trabajo en grupo

#### DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

A lo largo del cuatrimestre se realizarán las actividades tanto dentro como fuera del aula que se detallan a continuación. Todas las actividades dentro del aula se desarrollarán en inglés.

#### ACTIVIDADES DENTRO DEL AULA:

- **Clases teórico-prácticas**  
Los apartados teóricos y prácticos están tan íntimamente ligados que no puede hablarse de clases teóricas y clases prácticas. Habrá un número de horas dedicadas a discutir los conceptos teóricos presentados por la profesora y a realizar ejercicios para practicar y afianzar esos conceptos. La parte práctica se realizará mediante prácticas de clase, de grupo, trabajo en parejas o trabajo individual.
- **Sesiones de resolución de problemas**  
Independientemente de las sesiones académicas teórico-prácticas, se realizarán sesiones destinadas a la resolución de varios ejercicios prácticos
- **Exposiciones de grupo**  
Cada grupo de trabajo deberá presentar su trabajo por medio de una exposición oral según las indicaciones de la profesora. Cada grupo deberá asistir a tres sesiones de tutoría de grupo OBLIGATORIAS para preparar la exposición (una sesión preparatoria en horario de clase, una sesión de seguimiento y una sesión final previa a la presentación del trabajo final, cada una en el horario de tutorías de la profesora en la semana indicada en el cronograma)

#### ACTIVIDADES FUERA DEL AULA:

- **Horas de estudio**  
Todos los estudiantes deberán dedicar un número de horas semanales al estudio de la asignatura y a realizar los ejercicios indicados.
- **Trabajo en grupo**  
Los estudiantes deberán realizar un trabajo en grupo que consistirá en la comparación mediante la búsqueda de información bibliográfica relevante y el análisis de datos reales en corpora lingüísticos de alguno de los puntos del programa según las indicaciones que se especificarán al principio del cuatrimestre en clase y que estarán disponibles en la Plataforma Moodle. Para la presentación de este trabajo es requisito indispensable la asistencia las tutorías de grupo programadas.
- **Ejercicios prácticos**  
A lo largo del curso se harán una series de ejercicios prácticos que se corregirán en clase. La participación de los estudiantes en estas sesiones se tendrá muy en cuenta para la evaluación de la participación del alumno.

### 4. TEMARIO DESARROLLADO

#### Unit 1: Review of basic linguistic phenomena

- 1.1. Descriptive vs. prescriptive linguistics
- 1.2. Morphology, syntax and semantics
- 1.3. Form and function

**Unit 2: Noun Phrase in English and Spanish**

- 2.1. Structure:
  - 2.1.1. The head
  - 2.1.2. Determiners
- 2.2. Modifiers
- 2.3. Functions:
  - 2.3.1. Main functions. A review
  - 2.3.2. Subjects and direct objects
  - 2.3.3. The Spanish indirect object
  - 2.3.4. Reverse constructions
- 2.4. Personal pronouns
  - 2.4.1. Case
  - 2.4.2. Number
  - 2.4.3. Gender
- 2.5. Nominalization
  - 2.5.1. Classes
  - 2.5.2. The Spanish neuter *lo*

**Unit 3: The Verb Phrase in English and Spanish**

- 3.1. Tense
  - 3.1.1. Tense and time.
  - 3.1.2. Tenses that differ in English and Spanish
- 3.2. Aspect
  - 3.2.1. The Spanish preterite and imperfect tenses
  - 3.2.2. On their translation in English
- 3.3. Mood: indicative vs. Subjunctive
  - 3.3.1. The English subjunctive
  - 3.3.2. The Spanish subjunctive and its equivalence in English
  - 3.3.3. English modal auxiliary verbs
- 3.4. English and Spanish complex verbs
  - 3.4.1. Prepositional objects vs. Adverbials
  - 3.4.2. English phrasal and ad-prepositional verbs

**Unit 4: Transitivity Alternations**

- 4.1. Reflexive and reciprocal patterns
- 4.2. On passivization
  - 4.2.1. Different theoretical approaches
  - 4.2.2. The periphrastic passive construction in English and Spanish
  - 4.2.3. The Spanish *se* passive and impersonal constructions
- 4.3. Other transitivity alternations
  - 4.3.1. Ergativity and causativity
  - 4.3.2. Anticausative constructions
  - 4.3.3. Middle constructions
  - 4.3.4. Causative constructions
- 4.4. Other uses of the Spanish particle *se* and their English equivalents
  - 4.4.1. The pseudo-spurious *se*
  - 4.4.2. The meaning changing *se*
  - 4.4.3. The inherent or lexical *se*
  - 4.4.4. The causative *se*

**Unit 5: The simple sentence**

- 5.1. Negation
- 5.2. Word Order
- 5.2. Sentence structure

Nota importante: El orden de los temas 2-5 puede sufrir cambios. El orden definitivo del temario se especificará en la Plataforma Moodle.

**5. BIBLIOGRAFÍA**

- Alarcos Llorach, E. (1987) *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, Emilio (1994) *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcaraz, E. Y B. Moody (1980) *Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes*. Alcoy: Marfil.
- Alonso Raya, Rosario et al. (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.
- Aranda, A. (1990) *La expresión de la causatividad en español*. Zaragoza: Pórtico.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, D.L.
- Contreras, H. (1978) *El orden de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- De la Cruz, J. y P. Trainor (1989) *Curso de sintaxis inglesa*. Madrid: Taurus.
- Downing, Angela and Philip Locke (2006) *English grammar: A University course* London; New York: Routledge.
- Fisiak, J. (ed.) (1990) *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.

- González Romero, L. (2002) *Estudios de Gramática Contrastiva. Las construcciones medias en inglés y en español contemporáneos*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Gramática de la lengua española*. Barcelona: Larousse, D.L.1998
- Greenbaum, Sidney and Randolph Quirk (1990) *A Student's grammar of the English language*. Harlow: Longman.
- Hill, Sam and William Bradford (1991) *Bilingual grammar of English-Spanish syntax: A manual with exercises*. Lanham: University Press of America, cop.
- James, C. (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- López García, Ángel (1994) *Gramática del español*. Madrid: Arco Libros.
- Martínez Vázquez, M. (ed.) (1996) *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Palmer, F. R. (1987) *The English Verb*. London: Longman.
- Porto Dapena, J. A. (1987) *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco Libros.
- Porto Dapena, J. A. (1991) *Del indicativo al subjuntivo*. Valores y usos de los modos del verbo. Madrid: Arco
- Quirk, Randolph and Sidney Greenbaum (1988) *A University grammar of English* London: Longman.
- Quirk, Randolph et al (1989) *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Real Academia Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española* Madrid: Espasa Calpe.
- Richards, J. C. (ed.) (1984) *Error Analysis*. London: Longman.
- Sastre, M. A. (1997) *El subjuntivo en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Seco, Manuel (2001) *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe, D.L.
- Solé, Y. y C. Solé (1977) *Modern Spanish Syntax. A Study in Contrast*. Lexington, DC: Heath and Company.
- Stockwell, R. et al. (1965) *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: University Press.
- Whitley, S. (1986) *Spanish/English Contrasts*. Washington, DC: Georgetown University

La bibliografía específica obligatoria y/o recomendada para cada tema se incluirá en la sección de recursos del apoyo virtual en la plataforma Moodle.

Por otra parte el alumno deberá hacer uso de algunos de los siguientes sitios web para la localización de ejemplos reales del lenguaje:

BYU-BNC Corpus: <http://corpus.byu.edu/bnc/x.asp>  
 COCA Corpus: <http://corpus.byu.edu/coca/x.asp?w=1024&h=600>  
 Corpus del español: <http://www.corpusdelespanol.org/>  
 CREA: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

## 6. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Trabajo en grupo: 20%
- Portafolio: 10%
- Examen escrito: 60%
- Asistencia y participación activa: 10%

Los estudiantes ERASMUS o de intercambio deberán realizar todas las pruebas de evaluación en español. El resto de los estudiantes deberán realizarlas en inglés.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:

La nota final de la asignatura resultará de la suma de los siguientes apartados:

#### (a) Trabajo en grupo:

Los estudiantes deberán preparar un trabajo en grupo (o individual según el número de alumnos de la asignatura) que deberán presentar de forma oral en el horario determinado en el cronograma (o en su defecto en el acordado a principios del cuatrimestre). Este trabajo consistirá en la comparación mediante la búsqueda de información bibliográfica relevante y el análisis de datos reales en corpora lingüísticos de alguno de los puntos del programa según las indicaciones que se especificarán al principio del cuatrimestre en clase y que estarán disponibles en la Plataforma Moodle. Para la presentación de este trabajo es requisito indispensable la asistencia a las tutorías de grupo programadas. Este apartado se valorará tanto con respecto a la adecuación de los datos y de su análisis contrastivo como la adecuada expresión tanto oral como escrita en lengua inglesa y española. Este trabajo representará el 20% de la nota final distribuido de la siguiente forma: 5% asistencia a las tutorías; 10% calidad del trabajo con respecto a los aspectos de contenido y de selección de datos; y 5% calidad y claridad de expresión en la exposición oral. La presentación oral del trabajo es obligatoria para que se computen los diversos apartados de la nota del trabajo de grupo.

#### (b) Portafolio:

Los alumnos realizarán un portafolio que consistirá en actividades de corte teórico-práctico relacionadas con la temática de la asignatura que deberán entregarse en la fecha especificada en el cronograma (o en su defecto en la acordada a principios del cuatrimestre) según las indicaciones que aparezcan en la Plataforma. En estas actividades los alumnos tendrán que demostrar su capacidad de síntesis, su capacidad de análisis crítico, su capacidad para la argumentación lingüística, el

conocimiento de las normas básicas de redacción de textos académicos, así como demostrar un dominio adecuado del inglés y español escrito. Esta prueba representará el 10% de la nota final.

**(c) Examen:**

Se realizará un examen final escrito de carácter teórico-práctico cuya nota computará el 60% de la nota final. El examen se evaluará de 0 a 10, y para que se compute la nota de este apartado el alumno habrá de sacar una nota mínima de 4,5. En el examen el alumno habrá de demostrar su comprensión de los conceptos básicos y su capacidad de análisis en los ejercicios prácticos así como un dominio adecuado del inglés y español escrito.

**(d) Asistencia y participación:**

El 10% restante de la nota final de la asignatura se asignará a la asistencia y participación en las actividades docentes incluyendo la participación activa en las sesiones de resolución de problemas y en las presentaciones orales de los otros grupos de trabajo.

**CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE/DICIEMBRE:**

La convocatoria de Septiembre y posteriores consistirá en la realización de un examen de carácter teórico-práctico (100%). Para la convocatoria de Septiembre los alumnos podrán optar por conservar las notas del trabajo de grupo y del ejercicio práctico (en bloque) si así lo indican por escrito antes de la fecha del examen de Septiembre; en caso de conservar ese porcentaje de nota el examen computará el 70% de la nota final. Se seguirán los criterios de evaluación de la convocatoria de Junio.

**7. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL (OPCIONAL)**

SEGUNDO CUATRIMESTRE	Sesiones teórico-prácticas	Tutorías Especializadas	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar
<b>OBSERVACIONES</b>		Las tutorías de grupo, que son de asistencia obligatoria, se realizarán en horario de tutoría**		
18-22 Feb	1	1 (presentación y organización trabajo)		Tema 1
25 Feb-1 Marzo	1			Tema 1
4-8 Marzo	2			Tema 2
11-15 Marzo	2			Tema 2
18-22 Marzo	1	1 (Resolución problemas)		Tema 2
25-29 Mazo	<b>SEMANA SANTA</b>			
1-5 Abril	2			Tema 3
8-12 Abril	2			Tema 3
15-19 Abril	2			Tema 3
22-26 Abril	1	1 (Resolución problemas)	Portafolio	Tema 3-4
29 Abril -3 Mayo	2			Tema 4
6-10 Mayo	1	1 (Resolución problemas)		Tema 4
13-15 Mayo				--
22-24 Mayo	2			Tema 5
27-31 Mayo	1	1 (Resolución problemas)		Tema 5
3-7 Junio		2 Exposiciones orales	Trabajo de grupo	
10-14 Junio		2 (Repaso)		
Pruebas de evaluación			Examen	